Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:68

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś i zapytałbym nie odpowiedzcie Mi lub wypuścilibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i choćbym zapytał, i tak nie odpowiecie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś spytam, nie odpowiecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś i zapytałbym nie odpowiedzcie Mi lub wypuścilibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż z tego, że zapytam — i tak nie odpowiecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli też *o coś* zapytam, nie odpowiecie mi ani mnie nie wypuścicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibym też o co pytał, nie odpowiecie mi, ani mię wypuścicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli i spytam, nie odpowiecie mi ani wypuścicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a jeśli was zapytam, nie dacie Mi odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćbym pytał, nie odpowiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a jeśli zapytam, nie odpowiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a jeśli zapytam, nie odpowiecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli zapytam, nie dacie odpowiedzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a jeśli ja wam będę stawiał pytania, to mi nie dacie odpowiedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a jeżeli zapytam, nie odpowiecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж запитаю, не відповісте [мені і не відпустите]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jeżeliby zaś wezwałbym do uwyraźnienia się, żadną metodą nie odróżnilibyście się w odpowiedzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeślibym spytał nie odpowiecie mi, ani nie uwolnicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeśli was zapytam, nie odpowiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym zaś ja was pytał, wcale byście nie odpowiedzieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli zapytam o powód, nie odpowiecie—odrzekł. |